

Christl Greller



zartART

Felsőmagyarország Kiadó

CHRISTL GRELLER  
zartART



Christl Greller

# zartART

*Mozart-inspirációk, -impressziók, -interpretációk*

fordította és az utószót írta Balázs Ildikó

Felsőmagyarország Kiadó  
Miskolc, 2012

A kötet megjelenését támogatta:



© Christl Greller

ISBN 978-963-9530-98-0

A borítón felhasznált képet készítette:  
Milu Löff-Löffko

Felsőmagyarország Kiadó  
Felelős kiadó: Serfőző Simon

Készítette:  
[www.konyvmuhely.hu](http://www.konyvmuhely.hu)

# kukucskálódoboz <sup>1</sup>: salzburg 1756

az erőd  
szigetként fészkel a ködtengerben.  
a komor áramlatban  
ködtenger-fenekre  
süllyedt  
a város.  
visszhangok úsznak. elúsznak.  
templomhajók zengenek.  
kapolatina. dominus vobiscummm.

a búzautcából árad  
a zene fénye.  
onnan szerte az egész világba.

---

<sup>1</sup> *Nézőszekrény, sztereoszkóp, panoráma: a színház, bábszínház öse.*

## zartART 1

beömlik.  
a gazdagon buzogó források.  
ami egybeömlik aranykék  
egek alatt, angyalok.  
mely mint jel homlokán, óvatosan,  
csak ujjbegyekkel - -  
ami egybe- és lefolyik és felgyöngyözik az  
örök tudásból, emlékeztet, beletorkollva  
hangjegy-korsókba, ütem-tálakba -  
hang-ittasan.

## zartART 10

az eső kopogása a bádagon,  
a tetőn. az ujjbegyek  
kopogása a billentyűkön.  
a lekopogás, majd a  
hangok utána. a  
szétguruló cseppek kopogása  
földön, leveleken.

nézd, mint nyúl a gyermek a hangok  
után,  
melyek belejátszanak szívfülébe - -  
minden zeneként szól hozzá.

olykor vér az ujjakból  
önkívületben.



## zartART 6

a fa tele életerővel.  
a zsenge csíra, melyben már benne van.  
a dallamoktól és ötletektől túlradó férfi.  
a zsenge gyermek, akiben már benne a férfi.  
ujjacskák,  
a szextettet még át nem érők,  
billentyű-szökellők.

ez bizony morajlás, hullámtörés,  
nemcsak ide-odacsepegés, érthető és könnyen  
felfogható,  
hanem becsapódás, támadás,  
áradat - -  
férfinemző, gyermekrejtő.

## kukucskálódoboz: bécs 1762

a kastély nagy gesztusa.  
hintók, kokárdák.  
libériák és lakájok.  
a végtelen szőnyegek, ezer lépés hosszúak.  
az anyacsászárnő.  
a ceremónia. az illedelmes meghajlás.

a csoda-  
gyermek.

ahogyan szeretetreméltóan játszik és szökell  
a billentyűk felett, a  
vastag ujjacskákat tágra terpesztve.  
a gyermek  
játszik - -

az anyacsászárnő.  
hódolatteljes csókok a  
dekoltázs kitáruló  
erkélye fölé.

## zartART 35

ott elől egyedül - -  
szabad színpadpréda,  
hátában metsző késtekintetek

menekülni - -  
elsüllyedni a zene  
karjaiba.  
dobogó szívvel  
elviselhetővé tenni a kimondhatatlant.  
belebotorkálni a billentyűkbe.  
a magányt  
csillagköpönyegbe  
burkolni.

## zartART 23

utazás. élet.  
a díshintó alatt csillámló tárcsák  
küllőből fonva.  
a gyermek a kerekeken.  
a rövid élet. ebből  
több mint tíz év  
európát  
át-kerekezve, meg-rendítve, meg-hódítva.  
  
a kerékbe tört gyermek.

## zartART 24

nézd, a kedves gyermeket.  
nézd, a tehetséges gyermeket.  
a futtatott irányított gyermeket.  
az Európán át űzött, mutogatott,  
    növendék gyermeket.  
A vezetett, beosztott, gyámság alatt  
felnőtt gyermeket.

a jogos aggodalom.  
a védelem mint bilincs.  
ó te jól ismert apa-fiú-játék.  
évezredek óta  
sebek  
mindkettőjünkben.

## kukucskálódoboz: london 1765

szemből jövő forgalompokol  
és hintók. és  
toporzékolva és fújtatva és verődve  
a fogatok, mint duettek, kvartetek,  
szextettek.  
megvasalt kerekek  
szikraszinkópái. fölöttük  
tenorok és basszusok, szoprán  
a piacokon és a sikátorokban, tutto  
molto vivace. katonaszablyák  
mögött  
a kastély szürke hűvössége,  
  
szigetcsönd.

## zartART 4

és vékonyabb az orca  
és gyakrabban fordul asszonyok után. és  
ismeretlen érzések - tán zenéhez  
hasonlatosak - -

menüettversek, szerenádlevelek, vágyak  
meánderezve képek között. királynék  
feszes mellel. lányarcok,  
gyertyafény-csíkozottak.  
s néha, éjjelente,  
legyűrve  
az álmok hatalmától.

## zartART 29

egyedül  
ellenállni bensőd szentségének.  
tapasztalatlanul, szíved  
legmélyéről.  
a lángész nem hivatkozik,  
nem mutogat másra.

a látszólag illetlen igény,  
a tökély iránti vágy.  
sebnyitott a szív,  
harc és birkózás.  
a félelem önmagadtól.  
a zsenialitás nem létforma.  
lángésznek lenni  
folyamat.



## zartART 32

itt nincs nőni akarás.  
a test nem fáradozik, nem igyekszik.  
kecses marad. kicsiny.  
a növekedés befelé irányul,  
felfoghatatlanul, tömören.

megkeresni, hol  
lehet a középpont, ahol  
megtalálod önmagad.

mit ér az évek mércéje, ha  
belül nagyobb, mint kívül.  
láttad? az ott elől: oly kicsiny  
és mégis oly nagy.

## zartART 22

hajtsd  
hátra fejed, tekinteted  
emeld az égre:  
a csillagjegyek az embert rajzolják.

légi jelek. vibrálnak.  
mindent lengésbe hoznak,  
szitakötők, szabadok és függetlenek - -

ó - szeretni - és szeretve lenni, a  
világot átölelni, megajándékozni  
a zene gazdagságával.

a valóság ökle.  
az alattomos meg nem értés  
mindannyiszor egy-egy kisebb halál.

## zartART 14

nem elég gyors. most  
azonnal akarom, gyorsan akarom,  
ki akarok minden pillanatot  
használni, élni, írni.  
a lángész hivatása.  
az emlékezés könyörtelensége:  
farsangi menet a halállal, fölfelé imbolyog  
aranyozott korona alatt. és feléje  
fordítja  
fehér fejét.  
a találkozás lélegzetvétele.  
a hajtóvadászat.  
nem elég gyors. azonnal  
és mindig és csak  
az egész világot akarom átölelni,  
élni, írni.

## zartART 31

zodiákus-jegyek.

kiállni a sorból,  
kiválni  
a megszokottból. a  
szokványos hitványságot  
leleplezni.  
a rítust megtörni  
a  
hangjegyek akupunktúrájával.

vízöntő amadé.

## zartART 16

az ajándék.  
az adomány. az átadás.  
a sugallatot egyszerűen csak ki-,  
le-írni.  
a zsenialitás démona.  
a tehetség vallásossága.  
a zene főpapi miséje.  
amadé a pap. az oltár.  
az áldozati bárány.  
a szívet a mellkasból kijátszani  
isteni mámorban,  
feszültség és feloldozás váltakozásában,  
érzéki élet ősi ösztöne.  
a való(di)ság bizonyítékát előterjeszteni.

és még: a zene pajzs  
a szív és az emberek között.

## zartART 8

s a nadrágszárak feszülnek  
pattanásig.  
és izgalom és megnyugvás a zenében.  
sötét fullasztó órák  
ajkakkal és szerelmi vallomásokkal teli  
fülkékben.  
hegedűk. fantáziák  
szépasszonyok elrablásáról  
parázsló selyempárnákról  
és szultánönkény.  
följajdulnak a húron  
kelet féltékenységálmai -  
és mereven ágaskodik a vonó  
és mereven ágaskodik a vonó  
és mereven ágaskodik a vonó -  
  
a mesterhegedűt lankadtan letenni.

## zartART 5

a kézzel merített papír.  
a kéz-irat.  
a teremtő kezek, a papírra  
jeleket róva.

az egész életet  
egyetlen dimenzióból meríteni,  
a kimeríthetetlen sokféleség  
dimenziójából.

## zartART 46

azonnal rendelkezésre áll.  
egy gombnyomás: játszik.  
két gombnyomás: komponál.  
minden tökéletesen elmentve,  
felmérhetetlen program.  
zenegép  
púderezett parókák  
választékával.



## zartART 38

és ez a bőség!  
buja fodrokban tornyosul, lehull  
lépcsőzetesen. selymes  
dallamok illatos masnikban,  
majd meglepetésszerűen redőkbe szedve,  
    megfeszítve, szorosan  
a témához hajlítva.

a lélek összeköt értelmet és érzelmet.

és nevetni és tréfálni és szeretni.  
és mégis  
ez a cseppnyi meghasonlottság - -

## zartART 41

a gyermekkor édessége, szívvirágtiszta.  
„a jóisten után mindjárt a papa következik”.  
a szigorú és gyöngéd kéz. az  
élet forrongó káosza.  
és atyai aggodalmak - mennyire ismeri! -  
komoly, mint egy férfi és gyermeteg paprikajancsi,  
a hullámos haj a tarkón copfba fonva.  
jókedvű, széltoló muzsikus - -

lűktető fiatal vér.  
a saját akarat.  
a hamis hangok, bele az összhangba,  
a fájdalmas diszharmóniák.  
a konfliktus.

## zartART 18

kiszolgáltatva.  
az anya öléből.  
isten öléből, világölelve.

megismerem az irigységet  
megismerem az ármányt  
megismerem a törbe csalást  
megismerem a keserűséget  
megismerem az embereket.

az égő szívet a zene viharában  
lehűteni és felszítani egyszerre.  
elevenre és halálra játszani magam.  
kétségbeesésbe és szabadulásba játszani  
magam.

soha meg nem ismerem az embereket -

## zartART 11

a harmónia törvényei.  
az aranymetszés.  
a csillagok járása.  
a zene világmindensége,  
a kozmosz beszéde.  
a megértés kegyelme.

a teremtés.

## zartART 28

vakmerőség kell  
forró lehelettel így elfecsérelni magát.  
a hatalmak. az erők. az abszolútum.  
a tétovázás a cselekvés előtt.

írd csak föl, a  
világító gazdagságot. kurázszi!  
le fogom törölni a könnyeidet.

a fejben készen levőt  
egyszerűen lejátszani,  
ütemekbe és időközökbe  
szelídítve.  
az alapszín gyöngesége, a  
forma tisztasága és kelleme, a  
csillámló árnyalatok - -

mi más életforma van  
a zenén kívül.

## zartART 21

mit számít a szabály annak, aki az  
uránusz

jogarát  
használja pennául.  
tanuld meg -  
és szegd meg nyomban.

és újak a tekintetek  
a kitáruló ajtók  
légvonatóban.  
és előtted:  
járatlan  
út.

## zartART 27

apja fia. szerencsefia.  
anyaszomorító.  
anyámasszony katonája.  
kirakati majom  
és utazni és játszani és meghajolni.

a  
biztonság reménye, a  
kérlelhetetlen szerelem.  
az elidegenedés crescendója.  
a lázadás expresszív fortéja.  
mindinkább leválik  
- mint forgács a törzsről -  
nemzedék nemzedékről.

sírok feltörése.  
törekvés saját jövőbe.  
és összetört szív itt is, ott is.

## zartART 7

próbáld pontosan beállítani az órákat,  
melyek  
már előreszaladnak, sietnek  
az életkor, az öregkor felé.  
a homokóra: a vékony homokfonal.  
halálkirály koronával,  
délceg termettel.  
az egyik belülre, a másik  
kétféle idő: egy belső egy külső.  
s ez a sietség. amadé siet.  
elébe viharzik mint  
fekete bóbitás  
lovasfogat.



## kukucskálódoboz: párizs 1778

fehéren cizelláltak  
párizsi dámánk tornyai.  
fürttornyok alatt  
a párizsi hölgyek.  
szennyvíz és patkánypiszok.  
és kegy és pompa és élvezet  
és táncol és ragyog odafent.  
csillámló trágyalé-felszín  
forrongó nép  
fölött.

## zartART 12

zengő egetől  
ihletve, szentlelkesülve, elragadtatva -  
nem háttérzenész:  
maga az uralkodó - -

és kérelmezni, instanciázni, legalázatosabban  
könyörögni fejedelmi előszobákban.

ami komoly, nehéz - most a  
karácsonyi piacon a kecses elutasításnak  
fejet hajtva, mégpedig  
hódolatteljesen.

és esténként krajcárt kuporgatni  
és számolni és szűkölködni.  
hideget, meleget.

## zartART 13

és a vihar a szívben.  
dühként tajtézik  
szétpukkanó buborékokban.  
mi igazságos, mi igazságtalan?  
hozzá ne nyúlj, izzik,  
vakvörösen,  
elfeketül a világ,  
izzanak a hangok a  
kéz alatt, billentyűperzselőn.  
furioso fortissimo,  
szikraröptetőn.

## zartART 15

lebegni  
fahéjszín hangokon. állandó  
zene-hallás tinnitusában , mélyen legbelül.  
olyan ez, mint az emlékezés.  
a zenére visszaemlékezés. kikívánkozik.  
belehallgatni, lejegyezni  
az egekből  
isteni pennával. amit egykor  
kigondoltak, ami beágyazódott  
a világtudás bőségébe, az most emlékként feltör.  
szótlán suttogással. a fül  
színeket lát, a szem  
dallamokat hall.  
szerénytelenül,  
mert kiválasztatott.

## zartART 17

gondosan  
a lángot a kanóchoz tartani.  
él. ég.  
a lángot a kanóchoz tartani,  
gondosan, a gyertya másik végén.  
ég. fogy.  
amadé zenét szerez.  
halálkirály koronával.  
a fenyőfáklyával, a lánggal.  
szemüregek figyelnek.

## zartART 37

a korszóból  
az ösztönös tudás vizét  
kiönteni, másokkal megosztani.  
csak az uralkodó uránusz,  
az újító, a változás ura előtt meghajolni.  
a sorból  
kiválni. dobogó szívvel  
merhetetlent merni.  
ez a csillapíthatatlan vágyakozás  
a tökéletességbe - -

világfeledve  
világló világosságot keresni.

## zartART 25

a hangjáték.  
amint fellengzősen előgurulnak  
kerítésük öt drótja közül,  
tornáznak a vonalak  
vékony kötelei fölött, látszólag  
zabolátlanul, ám mégis  
a mester  
könnyű keze által  
idomítva.

mint sietős asszonyi léptek -  
oly könnyedén  
odabiggyeszteni, feltűzdelni  
a hangjegyeket, a toll  
alig győzi.  
ez az égbe rugaszkodás  
pillanata - -

és a csend, a zene nővére,  
elindul  
és szikrázik.

## zartART 9

derűs a  
kedélye.  
van humora. vidámságot  
áraszt.  
vonzónak és szellemesnek tartják a dá-  
mák.  
nincs  
egy fityíng sem a zsebében.  
számos viszonya  
van,  
de sohasincs jó viszonyban a pénzzel.  
a derűt  
vette bérbe.

bérlemény, nem tulajdon.



## zartART 2

és a verejték a testen.

s a szív sokkal gyorsabb,

és szökdös és táncol.

a tarkón a hajszálak csapzottak,

borzosak,

odatapadtak.

a hangjegyek a szívverésben.

a billentyűk a szívverésben.

a hangok szívszétverve.

zihálva, kerengve, haláltáncot járva

da capo al fine.

## zartART 39

számokat a hangokkal  
összefüggésbe hozni.  
a kapcsolatok. az érintések. a harmóniák.  
a számok és dallamok ritmusa.  
a meglévő gyöngyszemekből mindig új, más  
gyöngyfűzért fűzni. benne foglaltatva  
a végtelen sokféleségben.  
a zeneszerzés tudománya, az  
aritmetika művészete,  
szépsége, tisztasága. ám  
mindent elosztani. tervezetlenül és  
meglepetésszerűen a csúcsra feljutni,  
játékosan, ösztönösen.  
önmagunkat el-osztani. a  
nagyság és teljesség hányadosának lenni.  
az osztással kudarcot vallani:  
a zseni  
prímszám.

## zartART 3

vonalak és pontok.  
hang-rövidítések.  
odafirkantott áradat, vízesések  
és zuhatagok, táncok és haláltáncok -  
vérrel írottak.  
teljes nyelven, soknyelvűn, a teljesség nyelve.  
„ennyi sok hangjegy - -”  
„épp annyi hangjegy, amennyi szükséges.”

## zartART 42

képromboló. önnön kedvességének  
arcába szökni.  
mazochista kéjjel provokálni.  
a takaros udvari prüdéria  
húzott zsabóira  
ordinaré dolgokat fröcskölni,  
mindig hideget és meleget szólni,  
az üresfejűekre  
nyelvet öltetni.

## zartART 19

és ismét betegség,  
lázálmok.  
koronás fők farsangi felvonulásán  
középen az udvari bolond  
és szökdös és szolgál és készséges.  
amadé, a tarkaruhás,  
és játszik és komponál.  
túlharsogja kacaj, keresztülnéznek rajta.

s akkor -  
a csörgősipkát szellőztetve meglengeti.  
alatta  
üreges szemmel  
vigyorog  
a halál.

## zartART 30

legszívesebben a zongora.  
billentyűkre vágják a kéz, keresi  
álmában az ágyban a takarón.  
lázálomban.

a szűzies levegőbe beleharsanni,  
mindkét kézzel szabadulni,  
szabadon szárnyalva vele s ellene.  
a pontozott leütés. a briliáns  
ugrások, futamok. a teljes és tört  
harmóniák.

a szemtelen trilla.  
a visszapattanó kettős ütés.

s párnázott ajtók mögött  
lányka zongoranövendékek -  
oly szépen  
és nemesen és gazdagon, amennyire csak  
lehet.

## zartART 44

a burok  
kis növésű, nyápic,  
himlőhelyes.  
gyarló embercsomagolás,  
edény,  
tökéletlen héj,  
benne  
a legcsodálatosabb titok  
akár a szent grálban.

## zartART 33

megőrizni a szokást.  
természet-anya halál-király ellen, az  
ősi vizsály.  
egyik kis féreg a másik után.  
a jóisten  
adta, elvette. csak  
kettő maradt: nannerl - és amadé  
- - egy hullócsillag.

megőrizni a szokást:  
amadé is.  
egyik kis féreg a másik után,  
születik, meghal,  
nincs felhajtás a gyerekek miatt.  
csak kettő maradt.  
a zsenialitás nem öröklődik.  
a lángész  
- hullócsillag.



## kukucs-kálódoboz: prága 1784

vár  
a folyó fölött. város fölött - -  
majdhogynem salzburg-érzés.  
barokk templomok aranyozottan  
a nappal keresztveződnek.  
a pompázatos termek homálya  
vibrálón csupa zene.

amadé celebrál.  
a vonóval, a karmesteri pálcával, a tollal.  
egekbe emelkedve  
amadé győzedelmeskedik.

## zartART 26

nem tudom, ki az ott, aki kopog.  
nem tudom, ki az ott, aki jön.  
a férfi feketében, aki  
a megbízást átadja, aki  
nem nevezi meg a megbízót.  
ki az ott  
fekete köpenyben, aki  
a fizetséget előre lepengeti,  
guldent guldenre  
és alig kell szó, csak:

rekviem.

## zartART 36

játszd nekem a halál dalát, halál!

táncoló bécs, teli temetővel,  
gyászmenettel, pompás temetéssel.  
a büszke király aranykoronával  
nem a farsangi-, nem: a  
gyászmenetben.  
embercsont-furulyán  
játszik és tovalibben  
s a szemüres főt  
felém fordítja - -

a fanyar oboahang.  
a paripák ijesztő nyerítése.  
a kiszabott végzet.  
és zene,  
színesen és sugárzón, mint templomablak  
az örök hallgatás előtt.

## zartART 43

és alig alszik,  
meggondolatlanul.  
ujjongás ezüsthangjai -  
oly szűzen és szentséges szépen túlcsondulón - -

és janus-arcún.  
nem határolja el magát.  
ami a zsebben csörög, kikívánkozik.  
játszik és iszik és megfordul  
minden tükör előtt,

költekezik meggondolatlanul.

## zartART 40

négykezeset játszik: amadé -  
és ama koronás.  
a sötét zeneszerző, rettegett  
barátja.  
tovaviharzik, kavarog,  
sötéten és szenvedélyesen.  
a vágyak még nem múltak el...

az odatapadó testet letépni, a  
testet letépni, leszakítani,  
    hogy ne tapadjon a léthez.  
a dóm súlyos harangzúgása, ütemadó  
születéstől a sírig  
a magányos finálé:  
a haldoklás  
brutális intimitása.

## zartART 20

a külváros súlyos földje.  
a sírgödrök körültűzdelése.  
ütemesen lapát lapátra.  
andante con moto.  
súlyosan, mint élet és halál  
ragad a föld.  
egy bizonyos  
mozart nyughelye -  
melyik is volt az,  
johannes goldmund wolfgang gottlieb,  
egykor amadé - -

milyen szerepet is játszik.  
megágyazott magának az egekben,  
saját kezűleg,  
a zenével.

## zartART 47

a kislányos múzsa -  
változón a megfoghatatlanban.  
és ellenpontosza:  
közövel körülírt alap  
lemérve falazva  
vakolókanál vakolókanálra,  
férfikézből férfikézbe.  
a fivért keressétek.  
titkos fogadalmak, rituálék -  
a fivérszerelem.

az anima - igen, jegyezd el  
férfifantáziáiddal, tégy  
erőszakot rajta, hogy  
megrázó szépségű gyümölcsöt teremjen.

csak kevesen sejtik, honnan.

## zartART 34

a feng shui szoba  
gazdagság-sarkában  
mozart-tallér.  
elalvást megkönnyítendő egy kis  
éji zene a  
wellness-cd-n. bizonyított:  
a halk klasszikus csörgedezés  
növeli az áruházi bevételt.  
és mindenütt a kis  
porcelán-wolfi  
egy lipicain augarten-porcelánból -  
a felemelt farkok alatt  
mozartgolyók.

az álmok kiárusítása.  
egy zseni széttrancsírozása.



## zartART 45

hogy  
fogható meg a megfoghatatlan?

sohasem volt gyermek.  
sohasem volt érett férfi.  
fantom. kipereg  
az ujjak közül  
mint homokszem.

# Christl Greller Mozart-ciklusáról

Mozart zseniális és ellentmondásos figurája számos művészt ihletett meg, hogy a számtalan biográfia mellett csak két olyan ismert művet említsék – egyet a magyar, egyet a német irodalomból –, mint Szabó Lőrinc Mozart hallgatása közben című nagy lélegzetű versét vagy Eduard Mörike Mozart auf einer Reise nach Prag [Mozart prágai útja] című kisregényét.

Christl Greller költőnő zartART című, több mint ötven verset tartalmazó lírai életrajza két év alatt íródott Mozart-zene hatására. A versek cím nélkül, keletkezésük sorrendjében sorakoznak a kötetben, ám utólag kronológiai elvet alkalmaz, miközben végigkíséri a művész útját gyermekkorától haláláig, sőt kultuszát is megverseli. Nagy empátiával ábrázolja a klasszikus kor nehezen behatárolható, dobozolható zsenijének életútját, miközben életének egy-egy állomásáról készít pillanatfelvételeket. A német cím - zartART - szójáték, mely maradéktalanul nem fordítható le: a zart szó gyöngédet jelent, ugyanakkor Mozart nevének második szótagja is, az ART, mint ismeretes művészetet jelent, de ez a szó is Mozart nevének vége. Mozart „gyöngéd művésze”, valamint a már „zsenge gyermekként” is befutott művész képze rejlik az egyszerű költői szóalkotásban.

Greller pillanatképei, vagyis pillanatnyi drámái - ahogy egyik kritikusa, Georg Kövály nevezte - kíméletlenül rántják le a leplet a valóság egy-egy összefüggéséről: hatalmasokról, kisemberekről, a kétpólusú világ feszültségeiről, szegénység és gazdagság ellentmondásáról. Mozart kultuszát is megkérdőjelezi: zseniális alakját nem kímélve szinte pellengérré állítja érzéki túlfűtöttségét, elesettségét, ami az anyagi világban való forgolódását illeti, méltányolja fenyegető bátorságát, amikor a császári udvar üresfejűivel gúnyolódik és igazságérzetét, mely csupán önsorsrontó cselekvéseket indukál. A mítoszokkal és pletykákkal emberfelettivé váló zseni alakját lecupaszított valójában mutatja be: a halandó, gyarló embert, akinek tehetsége, szikrázó génusza kötelez, s elkötelezettsége ijesztően túlmutat családon, emberi kapcsolatokon. Így válik érthetővé, hogy az Euró-

pát bejárt gyermek nem szerez vagyont, az egyszer kopp, más-kor hopp állapota jellemző életvezetésére, háztartására; siralmasan fest családfőként. (Akárcsak jómaga és egyetlen testvé-re, Nannerl, ugyanúgy az ő hét gyerekéből is csak kettő marad életben). Az Európát végigtornézó és a császárváros, Bécs uralkodójának kegyét élvező művésszel így fordulhat elő, hogy éle-te utolsó nagy művét, a Rekviemet megvásárolják tőle szerzői jogostul, sírja jeltelen, földi porhüvelyének helyét villámgyor-san elfedi a feledés.

Christl Greller a német nyelv megújítását célzó unikátumai, azaz egyszeri költői szóalkotásai, melyeket egyetlen szótár sem tartalmaz, izgalmas és ugyanakkor nehéz feladat elé állítják a fordítót. A már említett címalkotáson kívül hasonló szóalko-tások a szövegben: késtekintet, csillagköpönyeg, hangjegy-kor-só, ütem-tál, szigetcsönd, szívfül, szívvirágtiszta, szívszétverve, szentlelkesülve, sebnytott, hangittasan, vakvörösén, billentyű-szökellőn, billentyűperzselőn. Greller nyelvi hasonlóságokat, is-métlődéseket keres, gondolatritmusokat alkot: „úsznak. elúsz-nak”, „az ajándék. az adomány. az átadás”, „az egész életet / egyetlen dimenzióból meríteni, / a kimeríthetetlen sokféleség / dimenziójából”; „van / számos viszonya, / nincs jó viszonyban a pénzzel”. A törés szóra írt játéka korábbi verseskötetét (Brüche/ Aufbrüche) idézi: „sírok feltörése. / törekvés saját jövőndöbe. / és összetört szív itt is, ott is”. Greller letisztult, egyszerű nyelvén ezek a játékok az elgondolkodtatás eszközei.

A templomi szertartás hangulatát idéző latin szavak (dominus vobiscum), valamint a zenei utasítások olasz kifejezései (tutto molto vivace, da capo al fine, andante con moto) nemcsak han-gulatidézők, hanem a szöveget is ellenpontozzák.

Grellernek ebben a ciklusában is helyet kap a halál-motívum, sőt a haláltánc is megjelenül, mint állandó téma: „négykezest játszik amadé a halállal”.

További fordítási nehézséget okoznak a határozói igeneves szerkezetek, melyeket a fordító többnyire meghagyott személy-telenségükben, ám több helyen a magyar nyelv jellegéből kifolyólag cselekvő alakokat kívánt. Ezek a szerkezetek a német szö-vegben az igéket helyettesítik, és a múlt idejű határozói igene-

vek a befejezettség érzését közvetítik.

Nem pusztán formai, hanem intellektualizáló megoldás a sorok megtörése olykor egy-egy névelő kedvéért is. Elgondolkodtató eljárás a központozás megtartása mellett a kisbetűs mondatkezdés, sőt a németben kötelezően nagybetűs főnevek is kisbetűsök maradnak. A kisbetűs szöveg a folyamatos olvasást megakasztja, és gondolkodásra készítet – ez racionális líra sajátja.

Christl Greller lírai portrészorozata amúgy is férfias mű. Női beleérzőképessége lehetővé teszi, hogy mint egy kukucskalódobozba vagy más néven nézőszekrénybe – amolyan mai voyeur-ként - bepillantsunk Mozart életébe, európai körútjának egy-egy fontosabb állomásába (Salzburg, London, Párizs, Prága). A költőnő így teszi lehetővé, hogy bepillantsunk és beleérezzük magunkat Mozart életébe - időt, távolságot félretéve.

Az eredeti, német nyelvű zartART-kötet a 2006-os Mozart-év tiszteletére jelent meg három művész közreműködésével: Christl Greller szövegeit Milu Löff-Löffko képzőművésznő színes festményei, metszetei illusztrálják, ugyanakkor a kötethez mellékelt CD-n korabeli hangszereken Mozart-műveket játszik Richard Fullner zongoraművész és kísérete.

A magyar kiadást is Milu Löff-Löffko képzőművésznő képei illusztrálják.



# Tartalom

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| zartART 1                     | 6  |
| zartART 10                    | 7  |
| zartART 6                     | 8  |
| kukucs-kálódoboz: bécs 1762   | 9  |
| zartART 35                    | 10 |
| zartART 23                    | 11 |
| zartART 24                    | 12 |
| kukucs-kálódoboz: london 1765 | 13 |
| zartART 4                     | 14 |
| zartART 29                    | 15 |
| zartART 32                    | 16 |
| zartART 22                    | 17 |
| zartART 14                    | 18 |
| zartART 31                    | 19 |
| zartART 16                    | 20 |
| zartART 8                     | 21 |
| zartART 5                     | 22 |
| zartART 46                    | 23 |
| zartART 38                    | 24 |
| zartART 41                    | 25 |
| zartART 18                    | 26 |
| zartART 11                    | 27 |
| zartART 28                    | 28 |
| zartART 21                    | 29 |
| zartART 27                    | 30 |
| zartART 7                     | 31 |
| kukucs-kálódoboz: párizs 1778 | 32 |
| zartART 12                    | 33 |
| zartART 13                    | 34 |

|                                   |     |    |
|-----------------------------------|-----|----|
| zartART 15                        | ... | 35 |
| zartART 17                        | ... | 36 |
| zartART 37                        | ... | 37 |
| zartART 25                        | ... | 38 |
| zartART 9                         | ... | 39 |
| zartART 2                         | ... | 40 |
| zartART 39                        | ... | 41 |
| zartART 3                         | ... | 42 |
| zartART 42                        | ... | 43 |
| zartART 19                        | ... | 44 |
| zartART 30                        | ... | 45 |
| zartART 44                        | ... | 46 |
| zartART 33                        | ... | 47 |
| kukucskálódoboz: prága 1784       | ... | 48 |
| zartART 26                        | ... | 49 |
| zartART 36                        | ... | 50 |
| zartART 43                        | ... | 51 |
| zartART 40                        | ... | 52 |
| zartART 20                        | ... | 53 |
| zartART 47                        | ... | 54 |
| zartART 34                        | ... | 55 |
| zartART 45                        | ... | 56 |
| Christl Greller Mozart-ciklusáról |     | 57 |

## A Szabo-Fields Duo tagjai:

*Szabó Éva* zongoraművész

Sepsiszentgyörgyön, Erdélyben született, tanulmányait Marosvásárhelyen végezte. Táncművészet kísérésével foglalkozik.

*Richard Jostin Fields* zongoraművész

Bostonban született, tanulmányait a New York-i Juilliard konzervatóriumban végezte. Szóló zongoraművészként a Zürichi Operaházzal és több más világhírű táncgyüttessel turnézott.

Mindketten a Zürichi Művészeti Főiskola zongoristái. A Szabo-Fields Duo tagjaiként rendszeresen koncerteznek Svájcban és Németországban.

A kötethez mellékelt CD-n hallható Requiem szólisták és kórus nélküli négykezes változatából nem volt fellelhető más felvétel. Ezért egyedi.



# CD: A hanganyag részletes leírása

W. A. Mozart művei

Nr:1-14. Requiem KV 626 (1791)

Négykezes átírat: Carl Czerny

Előadók: Szabo-Fields Duo

1. I. Introitus: Requiem
2. II. Kyrie: Kyrie
3. III. Sequentia: Dies Irae
4. III. Sequentia: Tuba Mirum
5. III. Sequentia: Rex Tremendae
6. III. Sequentia: Recordare
7. III. Sequentia: Confutatis
8. III. Sequentia: Lacrimosa
9. III. Offertorium: Domine Jesu Christe
10. III. Offertorium: Hostias
11. V. Sanctus
12. VI. Benedictus
13. VII. Agnus Dei
14. VIII. Communio: Lux Aeterna

Nr:15. Ave Verum Corpus KV 618 (1791)

Négykezes átírat: Szabó Éva

Előadók: Szabó-Fields Duo

Nr:16. „Marche funebre del Sig.r Maestro Contrapunto”.

Gyászinduló Kv 453a (1784)

Szóló: Richard Justin Fields

Nr:17. a-moll Rondó KV 511 (1787)

Szóló: Richard Justin Fields

Felvétel időpontja és helyszíne: 2013.02.15. Marianischer Saal, Lucern (Svájc), Steinway & Sons B-211 típusú zongorán.

Hangstúdió: TONMANUFAKTUR, Zürich

Hangmester: Besch Christophe

Minden jog a Szabó-Fields Duo-é.

Chirstl Greller (Bécs, 1940) kötetei:  
1998 *Der Schmetterlingsfüßler*: elbeszélések;  
2002 *Törések (Brüche-Aufbrüche)*: versek;  
2002 *Nachtvogeltage*: regény;  
2002 *Schatten werfen*: elbeszélések;  
2004 *veränderung ist*: versek;  
2004 *A pillangólábú*: elbeszélések;  
2006 *zartART*: Mozart-Inspirationen, -Impressionen,  
-nterpretationen.  
2009 *bildgebendes verfahren*: versek,  
2010 *Podium Portrait 54*: Neue Gedichte – Új versek  
2010 *zartART*: Mozart-inspirációk, -impressziók,  
-interpretációk.

Balázs Ildikó (Marosvásárhely, 1965) Christl Greller  
műveinek magyar fordítója.

Ára: 1500 Ft



